

**Oktober - Zeit der Rast und der Lebenslust [...]  
= Octobre - temps de détente et de joie de vivre  
[...] = In ottobre, nelle regioni viticole [...] =  
Octobre is the season of leisure and "joie de  
vivre" [...]**

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle  
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der  
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **32 (1959)**

Heft 10

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-777603>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

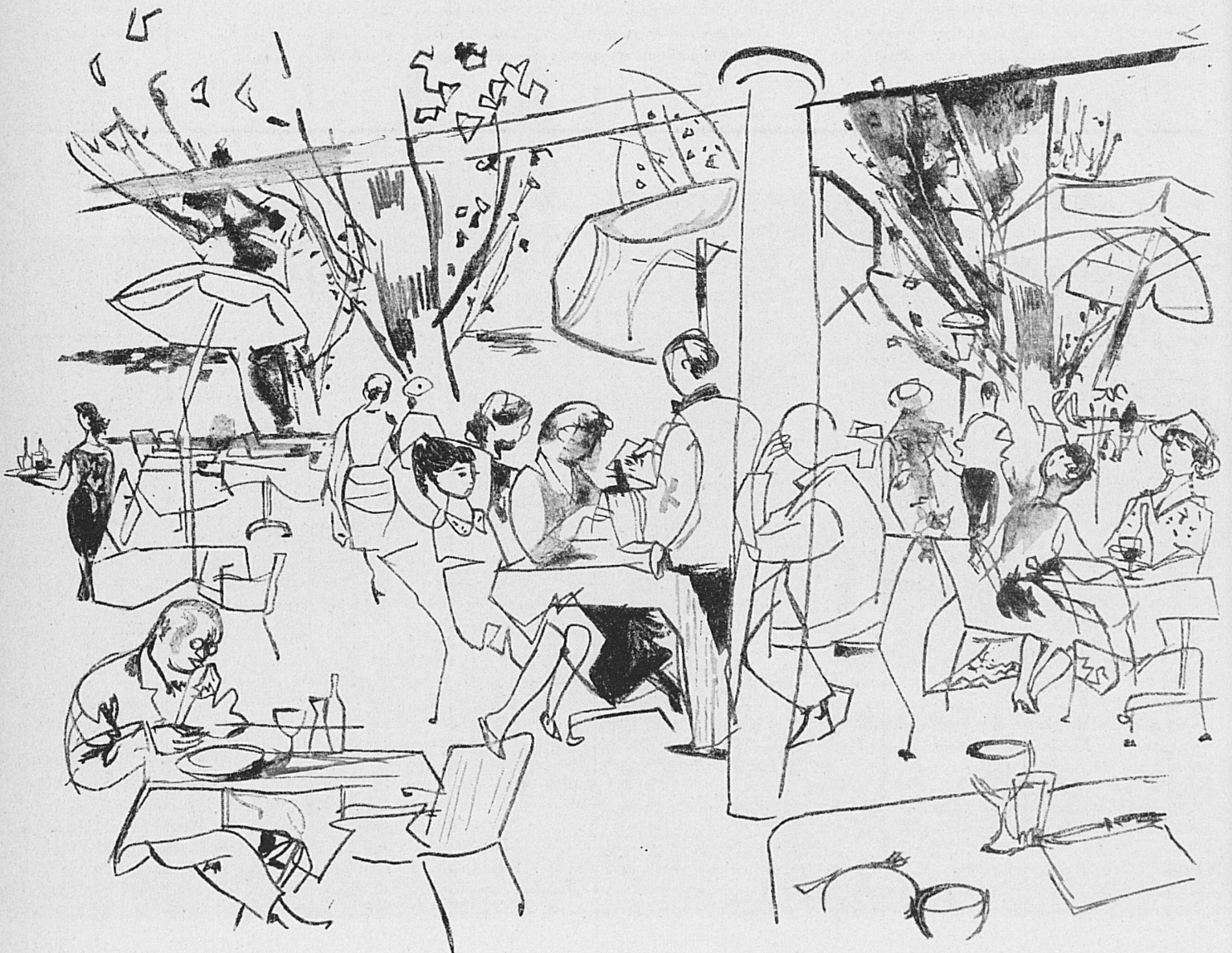
### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Oktober – Zeit der Rast und der Lebenslust an schweizerischen Seen, wo jetzt die Weinlese farbenfrohen Winzerfesten ruft. So wird an den Sonntagen des Weinmonats am Bielersee getanzt, in kühlen Kellern gewirtet, und heiter konzertieren von Vingelz bis Neuenstadt alemannische und welsche Laute und fliegen von Erlach bis Biel die Melodien der Karussellorgeln über das Wasser. Der besinnliche Wanderer findet Entspannung in gastlichen Ufergärten, landet nach geruhssamer Seefahrt in Engelberg-Wingreis bei Twann.

Octobre – temps de détente et de joie de vivre au bord des lacs suisses où la vendange sert de prétexte à maintes fêtes hautes en couleur. Tous les dimanches d'octobre, on danse sur les rives du lac de Biemme, on festoie et on se désaltère dans la fraîcheur des caves; le français et les dialectes alémaniques se mêlent joyeusement de Vigneule (Vingelz) à La Neuveville et les airs de carrousel se font écho de Cerlier à Biemme. Le promeneur peut se détendre aux terrasses des restaurants, ou aborder à Engelberg-Wingreis près de Douanne, après une promenade reposante en bateau.

*Im Park von Engelberg bei Twann. Zeichnungen von Max Hegetschweiler*



In ottobre, nelle regioni viticole a specchio dei laghi svizzeri, l'allegria s'accompagna ai fervidi lavori della vendemmia. Quasi da per tutto il raccolto dell'uva è celebrato con feste e cortei. Nei villaggi del lago di Biemme, la domenica si danza e le fresche cantine conoscono lieti simposi. Canti popolari e gioiosi suoni di organetti da fiera echeggiano da Vingelz a Neuveville, da Cerlier a Biemme. Chi ama la quiete va a godere il verde e le onde nei giardini ospitali che s'aprono a balcone sul lago o si affida a un battello che approda a Engelberg-Wingreis, presso Douanne.

October is the season of leisure and "joie de vivre" on the Swiss lakeside hills; it is the time of the vintage with its colourful festivals. There is dancing on Sundays along the shores of the lake of Biemme, local food and wine are served in cool cellars. It is a time of singing and rejoicing. The language frontier which cuts the shore in two simply makes it more enjoyable: The singing is in both German and in French. It is also the season for long walks and excursions, snacks in garden inns along the shore, and boat trips to places like Engelberg-Wingreis near Twann.

*Dans le parc d'Engelberg près de Douanne. Dessins de Max Hegetschweiler*

